

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506 微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2021年1月28日

总第八十一期



恭祝云南译界各位朋友
牛年吉祥
身体健康

2020 首届昆明南亚东南亚语种翻译发展论坛在昆明举行

2020 年 12 月 24-25 日，2020 首届昆明南亚东南亚语种翻译发展论坛在昆举办，论坛由中国外文局指导，中国翻译协会、昆明市人民政府主办，昆明市人民政府外事办公室承办。

论坛由 24 日上午开幕式、下午专业论坛，以及 25 日上午闭门研讨会组成，汇聚了国家主管部门及北京云南两地专业领域高校，以南亚东南亚语种翻译国际合作、南亚东南亚语种翻译发展、南亚东南亚语种人工智能翻译发展为主题，以专业论坛、沙龙讨论、闭门会等多种形式进行研讨，目标是建立合作与交流机制，将昆明打造成面向南亚东南亚的翻译发展基地。

昆明市委常委、副市长孙群在开幕式致欢迎辞。中国外文局国际合作部副主任高丁博、缅甸驻华大使馆副馆长汉温昂、国际译联副主席 Alison Rodriguez 等在开幕式上致辞。昆明市人大常委会副主任常敏、昆明市政协副主席李冰晶、中国翻译协会秘书处处长刘强、云南省翻译工作者协会会长施明辉等出席开幕式。

参加此次论坛的有缅甸、泰国、孟加拉、印度尼西亚、斯里兰卡驻华大使馆的外交官，北京外国语大学以及云南大学、云南师范大学、云南民族大学、云南财经大学、云南农业大学、西南林业大学、昆明理工大学、云南警官学院国际警察教育培训学院等众多高校，以及科大讯飞、传神语联网、小牛翻译、一者科技等翻译科技企业。

昆明市地缘优势明显，资源禀赋丰厚，拥有丰富的南亚东南亚语种教育和人才资源。近年来，随着云南省面向南亚东南亚辐射中心建设稳步推进，昆明市与南亚东南亚国家各领域交流不断增强，迎来了南亚东南亚语种翻译发展的好时机，本地高校开设的南亚东南亚语种数量、专业人数和教研水平快速上升。通过论坛的举办，昆明市将与中国外文局和国内高校开展合作，进一步完善产学研生态，打造我国面向南亚东南亚的翻译人才高地，助力翻译产业发展和中华文化对外传播，形成建设面向南亚东南亚区域性国际中心城市的重要人才支撑。

党的十九届五中全会重点语汇英译参考（二）

以下文章来源于中国外文局，作者中国外文局

一、全面建成小康社会，开启全面建设社会主义现代化国家新征程

Completing the building of a moderately prosperous society in all respects and embarking on a new journey toward a modern socialist country

1. 决胜全面建成小康社会取得决定性成就。

China's defining achievements in completing the building of a moderately prosperous society in all respects

2. 我国发展环境面临深刻复杂变化。

The profound and complex changes taking place in the environment facing China

3. 到二〇三五年基本实现社会主义现代化远景目标。

China's long-range goal of realizing basic socialist modernization by 2035

二、“十四五”时期经济社会发展指导方针和主要目标

Guiding principles and priority goals for social and economic development during the 14th Five-year Plan period (2021-2025)

4. “十四五”时期经济社会发展指导思想。

Guidelines for social and economic development during the 14th Five-year Plan period

5. “十四五”时期经济社会发展必须遵循的原则。

Guiding principles that must be followed for social and economic development during the 14th Five-year Plan period

——坚持党的全面领导。

Upholding overall leadership by the CPC

——坚持以人民为中心。

Pursuing a people-centered approach to development

——坚持新发展理念。

Following the new development philosophy

——坚持深化改革开放。

Continuing reform and opening up

——坚持系统观念。

Taking a systematic approach to overall development

6. “十四五”时期经济社会发展主要目标。

Priority goals for social and economic development during the 14th Five-year Plan period

——经济发展取得新成效。

New progress in economic development

——改革开放迈出新步伐。

Further reform and opening up

——社会文明程度得到新提高。

Greater civility in the public sphere

——生态文明建设实现新进步。

Notable progress in eco-civilization

——民生福祉达到新水平。

Improvement in the people's wellbeing

——国家治理效能得到新提升。

More effective state governance

三、坚持创新驱动发展，全面塑造发展新优势

Pursuing innovation-driven development and building new economic strong points

7. 强化国家战略科技力量。

Building up China's strategic capacity in science and technology

8. 提升企业技术创新能力。

Increasing the capacity of enterprises in technological innovation

9. 激发人才创新活力。

Inspiring enthusiasm for innovation

10. 完善科技创新体制机制。

Improving institutions and mechanisms for technological innovation

四、加快发展现代产业体系，推动经济体系优化升级

Accelerating the building of a modern industrial system and optimizing and upgrading the economy

11. 提升产业链供应链现代化水平。

Modernizing industrial chains and supply chains

12. 发展战略性新兴产业。

Developing strategic emerging industries

13. 加快发展现代服务业。

Expediting the growth of a modern service industry

14. 统筹推进基础设施建设。

Coordinating infrastructure programs

15. 加快数字化发展。

Speeding up digitalization

五、形成强大国内市场，构建新发展格局

Developing a strong domestic market and forming a new development dynamic

16. 畅通国内大循环。

Boosting the domestic economy

17. 促进国内国际双循环。

Driving both the domestic and the global economy

18. 全面促进消费。

Stimulating consumption in all sectors

19. 拓展投资空间。

Improving the investment environment

六、全面深化改革，构建高水平社会主义市场经济体制

Furthering reform in all fields and building a high-level socialist market economy

20. 激发各类市场主体活力。

Stimulating the vitality of various market entities

21. 完善宏观经济治理。

Improving macroeconomic governance

22. 建立现代财税金融体制。

Establishing modern fiscal, taxation and financial systems

23. 建设高标准市场体系。

Creating a high-standard market

24. 加快转变政府职能。

Accelerating the transformation of government functions

2020 年会员交会费名单

(按交费先后排列)

交 20 元会费的会员名单如下:

刘 琪	董勇艳	龚巧临	李晓红	王瑞雪	黄业伟	刘瑞明	曹文瑛	夏 曦
夏 莹	时 婧	周 娜	李述之	邓秀康	梅 杰	柴红兵	师 姗	赵 文
党立丽	张永健	张 伟	蒋先泽	李 琳	张云涛	林庭伟	郑英波	彭 华
王 强	聂勒希顾	张汝江	覃雪丹	唐 超	张海燕	杨黎倩	左宜婧	刘诗军
舒余方	杨 雷	向 闯	俸 强	张 淼	李广举	谭玉婷	徐跃明	陈 芸
罗春秋	刘燕燕	吴 军	王建华	全慰齐	何文欣	陆 洋	张丽花	陈文高
马东旗	张玉蓉	闫振海	刘韵涵	杨 钊	李雨珂	马晓雯	张鸿焘	马同春
陆昊硕	陈俊玥	陈兆保	邓 宏	彭江北	姑丽娜尔·巴拉提	游彦俊	杨明仪	
赵美花	胡开茂	许敬松	自冬美	刘世华	张 啟	王生龙	邱渝生	王立中
段胜雄	李健健	方藏辉	王丽娜	陈 建	李婷婷			

交 20 元以上会费的会员名单如下:

李桥春 (50 元)	马永明 (50 元)	刘文秀 (100 元)	赵东兴 (50 元)	刘铁波 (100 元)
李昕龙 (100 元)	张 平 (100 元)	龚宁珠 (50 元)	蒋 锐 (92 元)	杨靖生 (30 元)
王元和 (50 元)	吕 芮 (50 元)	卢笛抒 (35 元)	李凤霞 (100 元)	叶莉萍 (30 元)
王文飏 (30 元)	张 力 (100 元)	谢君缘 (75 元)	鲍健昌 (30 元)	尹吉年 (100 元)
王光群 (30 元)	彭 涛 (30 元)	龚如厚 (50 元)	刘 戡 (30 元)	袁冬云 (50 元)
庞 通 (30 元)	范广融 (100 元)	赵松毓 (100 元)	张云霞 (30 元)	闫 萍 (50 元)
叶 璐 (100 元)	傅 璇 (200 元)	代为智 (50 元)	洪桂娘 (30 元)	赵四萍 (70 元)
唐启豹 (100 元)	许克敏 (100 元)	桓懋彪 (50 元)	祝慧敏 (50 元)	赵林平 (50 元)
杨小明 (50 元)	林 娜 (30 元)	孟 娜 (30 元)	裴逸风 (100 元)	陶刚群 (50 元)
张忆云 (50 元)	李 勇 (100 元)	李懿妮 (50 元)	张永康 (100 元)	陆伟东 (50 元)
李兴荣 (50 元)	吴 青 (40 元)	刘铁波 (100 元)	施明辉 (100 元)	夏文义 (50 元)

补交 2019 年会费的会员名单如下:

吕芮 (50 元) 2019 年

交集体会费的会员单位如下:

云南师范大学外国语学院	1000 元
省民语委办	300 元